



吉娃斯愛科學繪本

第04集  
水芋田宇宙

邵族語

翻譯  
Diktha Tanakyuwan(丹俊傑)  
配音  
Tumi Tanakyuwan(丹菁)

# 吉娃斯愛科學

第04集 水芋田宇宙

## 邵族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Tumi

飛卉

Diklha

乃奈

Ruthun

里昂

Punul



sazum a lhari mripnu a rutawqali



水芋田宇宙



The Universe of the Taro Paddy

慢

原







faqlhu a rutawqali a taun munai.



新的太空艙來了。



The new space capsule has arrived.

慢

原







Diklha masbut isai ihazish kmalawa faqlhu rutawqali a taun, palhituzin sa rutawqali a taun masa rutawqalian kmalawa “rutawqali a malansuun”.



飛卉認真地遠端操作著新的太空艙，讓太空艙與太空站進行「太空會合」。



Behuy works hard to operate the remote docking of the new space capsule, so that the space capsule performs a “space rendezvous” with the space station.

慢

原









unduan sa malansuun!



會合成功!



The rendezvous is a success!







Diklha insawan mriqaz sa faqlhu a rutawqali a taun a numanuma.



飛卉等不及看看新的太空艙的樣貌。



Behuy can' t wait to see what the new space capsule looks like.

慢

原







faqlhu a rutawqali a taun sa rutawqali a maqalhuuz a ianan, shduu malhuiza sa shanglaw, numa shduuiza mani kmalawa ribush isai rutawqali lhungquz a shmakhshak.



新的太空艙是一間太空溫室，可以種植蔬菜，也可以進行植物在太空中生長的研究。



The new space capsule is a space greenhouse where they can grow vegetables and conduct research on plant growth in space.

慢

原







rutawqalian a itmaz a mabrith a kushwit antu tataal sa Ina wa kilhpuz, numawan ma'a'ania wa thau pasain “langkaqisusay a kalawan” patara sazum puntal langkaqisusay a iup a mangkathi makakakri, antu mumamuqmuq malalia.



太空站裡的重力與地球上不同，所以專家們利用「毛細現象」讓水分沿毛細管方向移動，不會亂跑。



Gravity within the space station is different from that on earth, so scientists make use of the “capillary phenomenon” so that moisture moves along the direction of capillaries and doesn't fly everywhere.

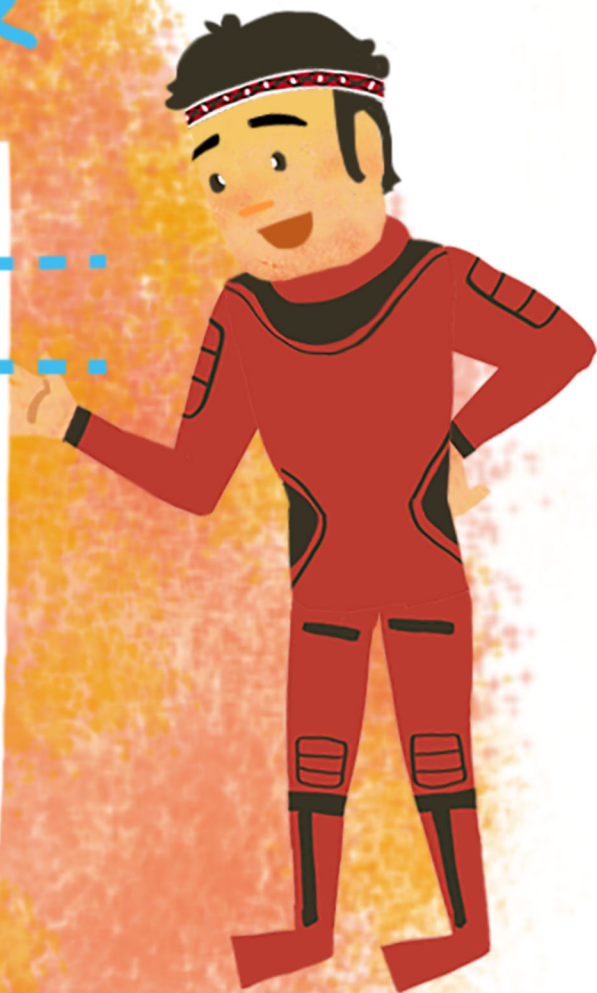
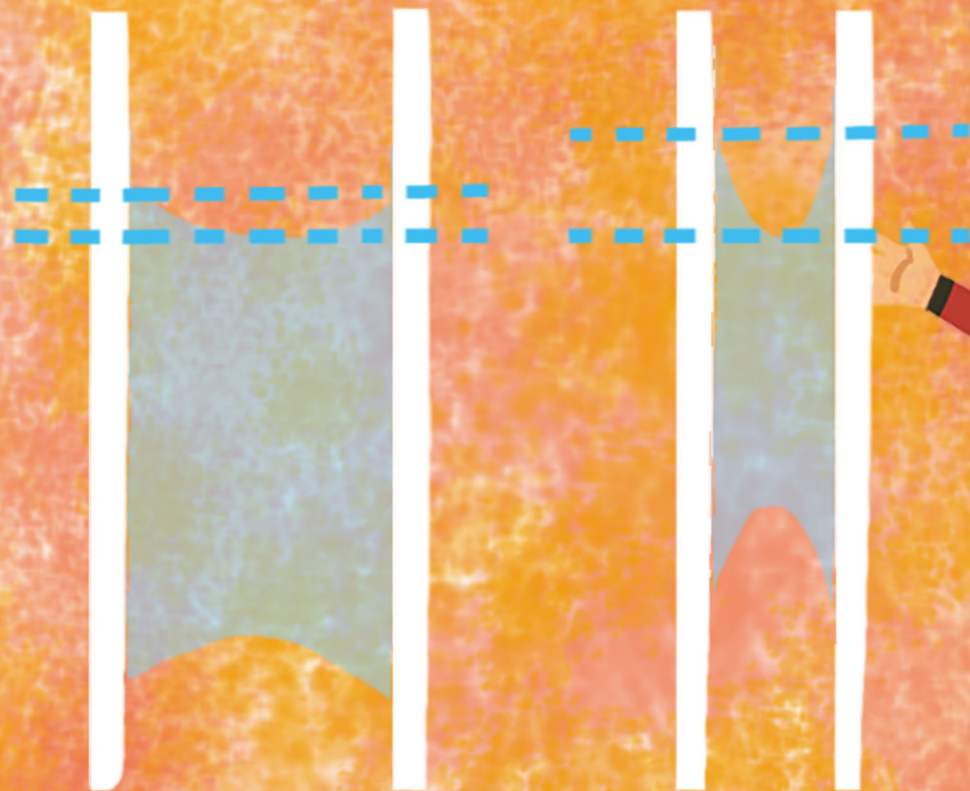
慢

原





# 毛細現象





sazum a qumbu masa aniamin a qumbu ianan smisiqan a kushwit, ya izai shmi'uth'uth mara'in a kushwit mat a qumbu itmaz musuun a kushwit sa pu'apaw a shapa wa kushwit, numa shduuiza patara sa sazum matunaw prug a mabrith a kushwit numa manafaw pukakakri, izai a kalawan zain “langkaqisusay a kalawan”.



水分子和物體分子間具有附著力，如果這個吸附力大於分子間內聚力所產生表面張力，可以讓水克服地心引力而往上方移動，這種現象稱為「毛細現象」。



There is an adhesive force between water molecules and the molecules of objects. If the absorption force is greater than the surface tension generated by the cohesion between molecules, then water can overcome the force of gravity to move upward. This is called the “capillary phenomenon.”

慢

原







miazai kulambit putu fazfaz isai sa sazum a itmaz, uka sa putu isai sazum a kulambit amintubu mani, izai maqa langkaqisusay a kalawan.



例如把毛巾放一半到水裡，沒有進入水裡的部分也會變濕，就是因為毛細現象。

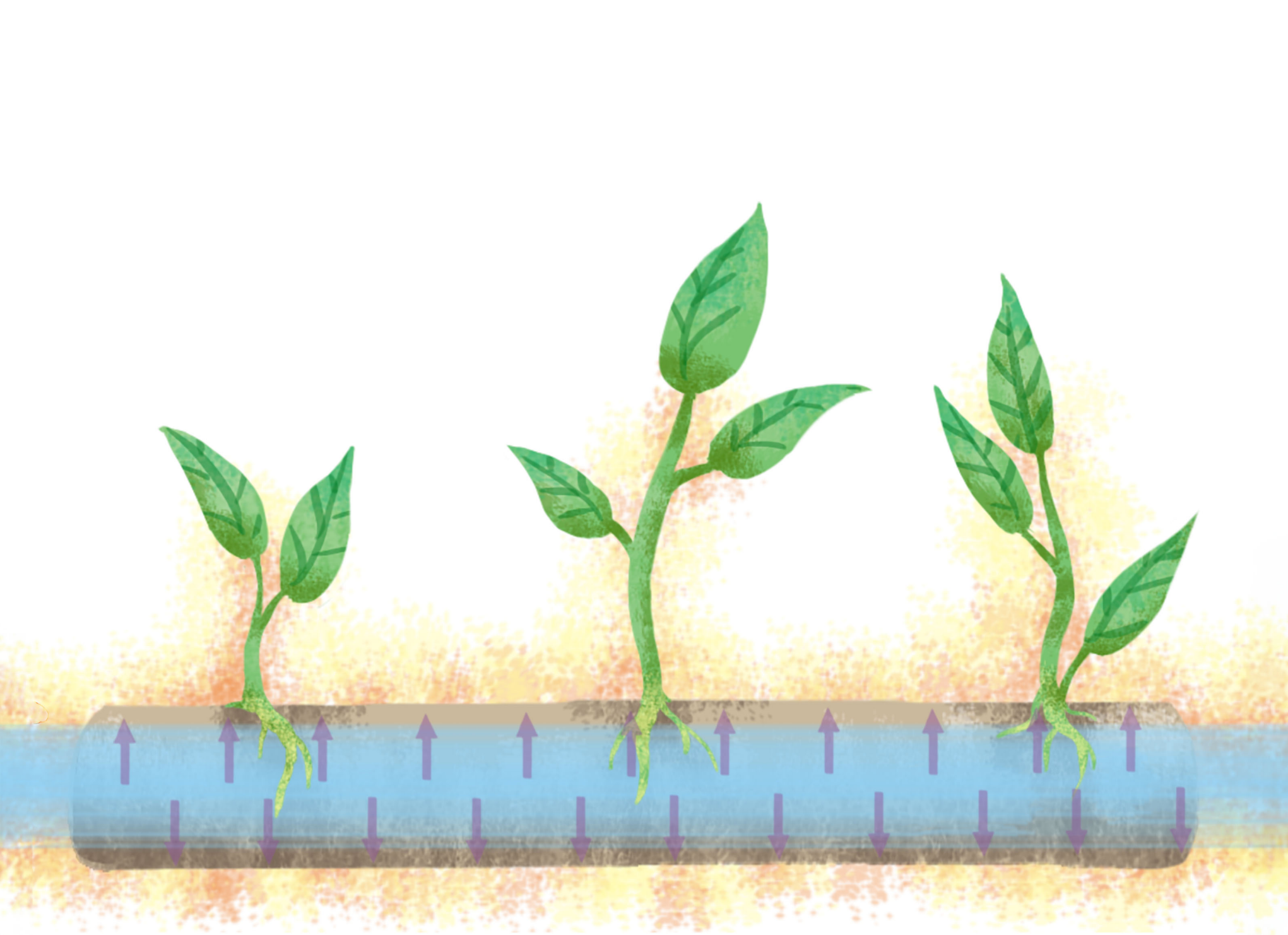


For example, if we put half of a towel in water, even the part not in the water will get wet. This is because of the capillary phenomenon.

慢

原







rutawqali maqalhuuz a ianan “ribush a shuqurunan” a patungqaulh ianan manasha madazumdum a mabraq, patara sa sazum shduuiza musai madazumdum a mabraq piatubu sa ribush a lhamith.



太空溫室「植物枕」的水管有無數細微的孔洞，讓水分可以藉由小孔洞滋潤植物的根部。

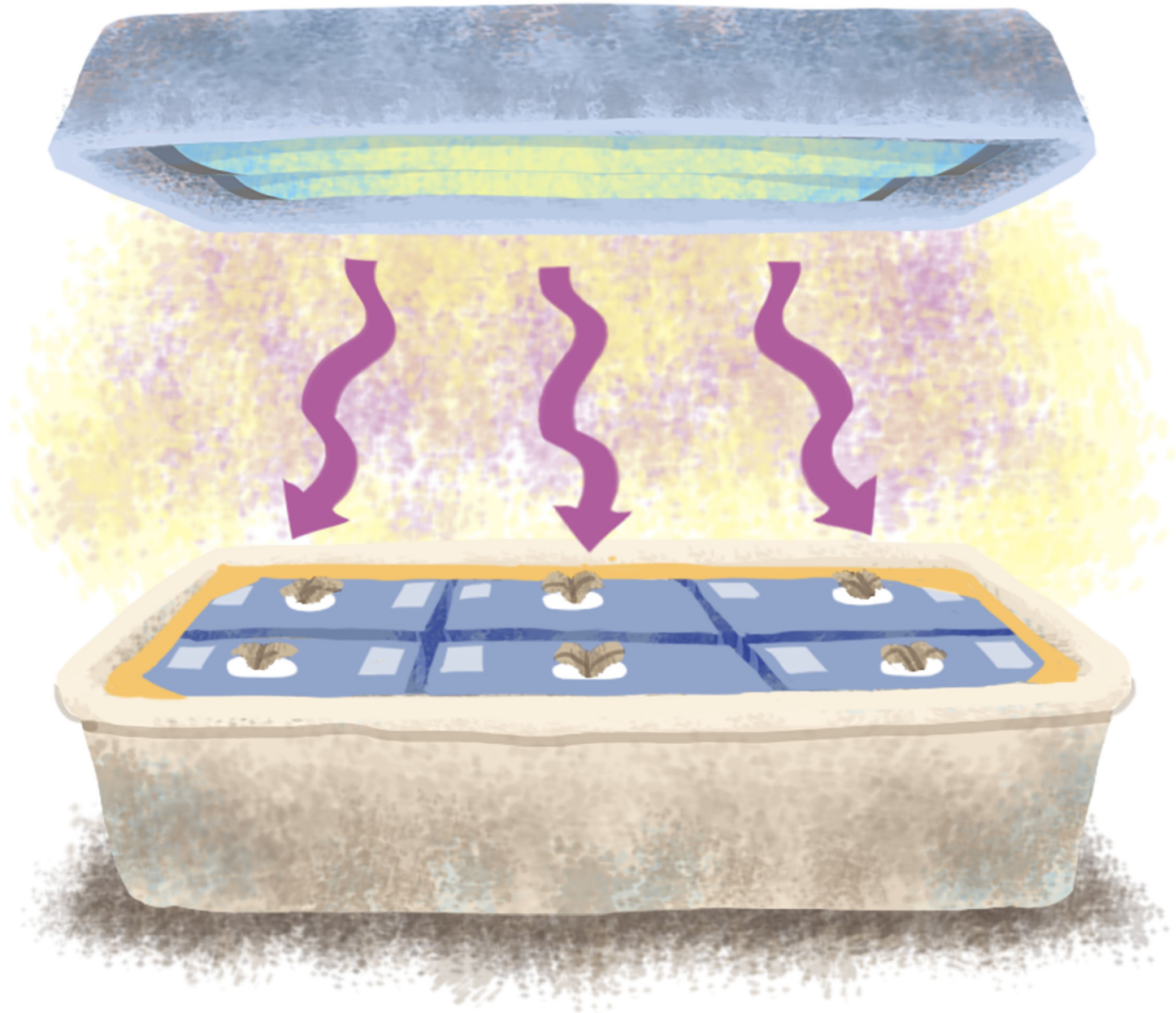


In the space greenhouse the water pipes within “plant pillows” have many tiny holes through which the water can moisten plants’ roots.

慢

原







ya tu suma rutawqali a maqalhuuz a ianan patilhaz ribush mani sa maqitan  
a dishlum a lhias numa maqulha a lhias mindahip sa ribush a lhungquz.



另外太空溫室也會為植物照射有益的藍光與紅光幫助植物生長。



In addition, the space greenhouse also provides the plants with beneficial  
blue light and red light to help them grow.

慢

原









Diklha antu mangqtu, isai rutawqalian a itmaz, shduuiza minbuhabuhath a thau!



飛奔想不到，在太空站裡，竟然還可以當農夫呢！



Behuy never thought that he would become a farmer in the space station!







isisua, Tumi isa Ivatas minbuhabuhat a thau mani!



這個時候，吉娃斯在 Ivatas 也正在當農夫呢！



At the same time, Giwas is working as a farmer on Ivatas!

慢

原







kunthitiza sa sazum a lhari, pasai rafun lhmirik buhat, alhungquz minfaqlhu a sazum a lhari.



割下水芋後，把莖插回田裡，就能長出新的水芋。

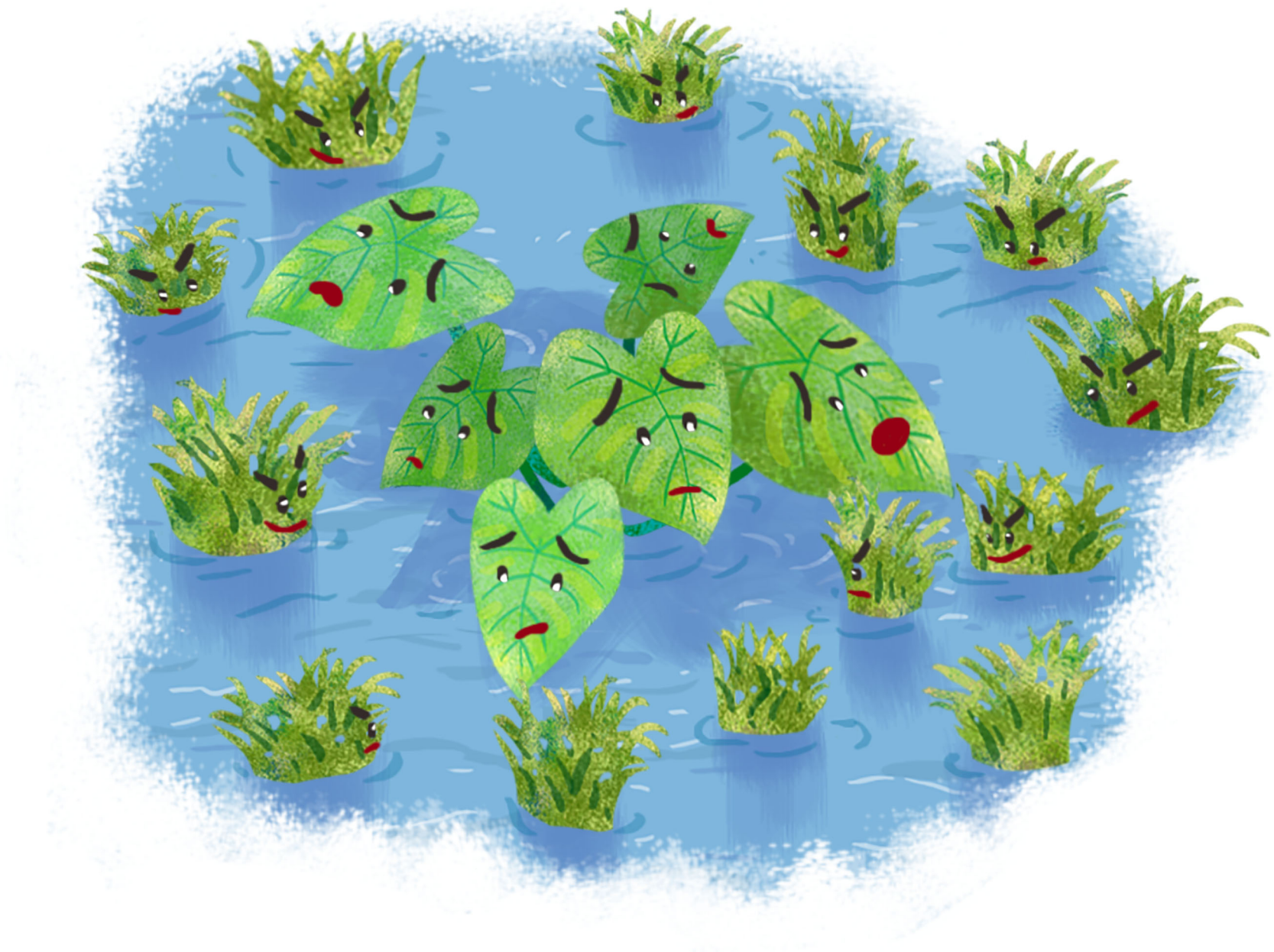


After cutting off the taro, they place the stems back into the paddy so that it will grow a new taro root.

慢

原







tatata wa qali makarishkish a mrishrish sa tininashan a maputhum,  
mindahip sa sazum a lhari lhungquz.



平時也要勤奮去除多餘的雜草，幫助水芋生長。



While the taro grows, they have to diligently weed the paddy to help it  
grow.

慢

原









Tao az'az mzai, mapanu a binanau'az a lhari tatata marfaz, makarishkish a binanau'az a lhari tatata maramu.



達悟族人都說，懶惰的女人芋頭個個飛，勤勞的女人芋頭個個肥。



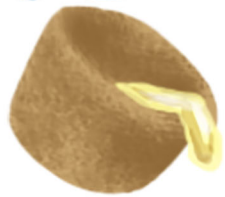
Tao people say, a lazy woman's taro diminishes by the day, but a hardworking woman's taro gets bigger all the way!

慢

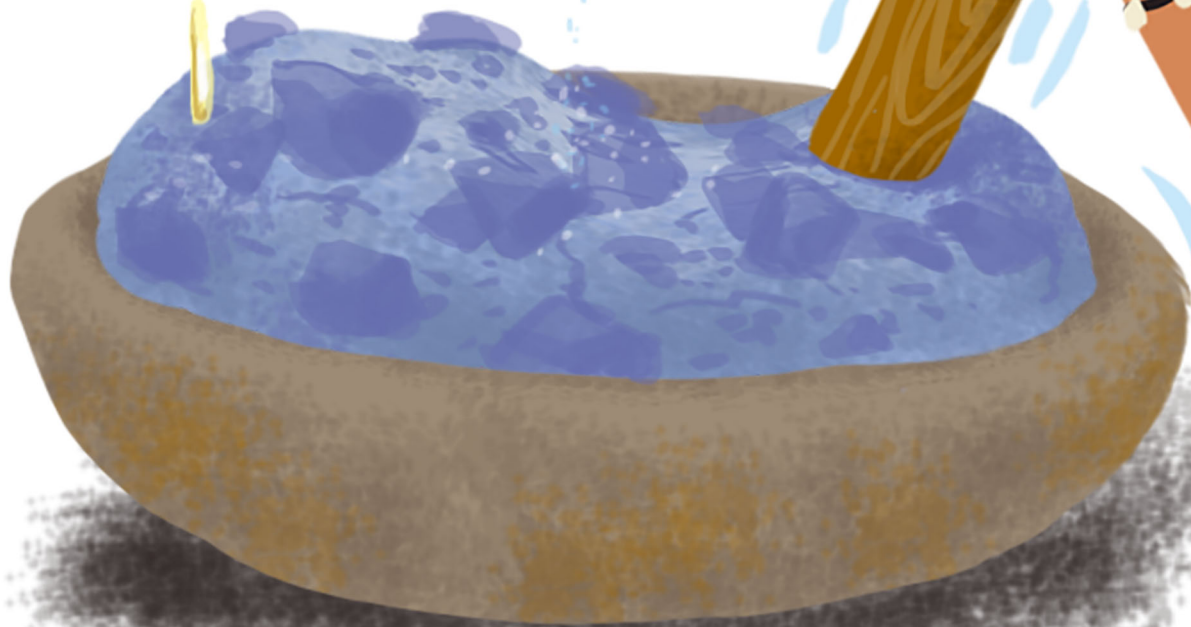
原



油



鹽





putanalhiwan sazum a lhari malhalhasiza, makarunu mindiplhaq, puqthaan pasansan bunlhaz a shnir numa laladu a qtilha.



水芋蒸熟後，搗成泥狀，加上烤肉油汁和一點鹽。



After steaming the taro, they pound it into a paste and add some oil from roasted meat and a bit of salt.

慢

原







makanshuz lhari a qmu mu'apawiza!



美味的芋頭糕誕生了!



The delicious mashed taro is done!

慢

原







izai Tumi mangqtu pasai lhari a qmu numa maqalhiw marfaz a rusaw  
kmathu rutawqalian, madanul a fatu palhpura min'uka!



就在吉娃斯想要把芋頭糕和飛魚乾帶到太空站時，聖石竟然不見了！



Just as Giwas wanted to bring some mashed taro and dried flying fish back  
to the space station, the Pinsbkan magic stone disappeared!

慢

原









naur tata wa saran a kalhan qpitiniza!



原來是一隻陸蟹把聖石夾走了！



It was taken by a terrestrial crab!

慢

原







Tao mashmarumiz a thau si Mazngang iza paza!



達悟族最強捉陸蟹高手 si Mazngang 要出動了!



The greatest crab catcher of the Tao people, si Mazngang is on the case!

慢

原







saran a kalhan mungkuruz isai murun a bunaz a itmaz. amakilhim thithu a mabraq, shduuiza kmari thithu.



陸蟹躲在草叢的沙土裡。找到牠出沒的洞口，才能把牠挖出來。



The terrestrial crab is hiding in the sand among the grass. They have to find the hole it burrows into in order to dig it out.

慢

原







malhituz smapuk piza wa saran a kalhan, antu qpit sa madanul a fatu a kalhan.



一連抓了好幾隻陸蟹，都不是夾走聖石的那一隻。



They catch several crabs, but none of them are the one that took the Pinsbkan.

慢

原









mingqarayza riutin ita numa minara sa madanul a fatu.



最後在大家的圍捕下，終於拿回了聖石。



Finally, after everyone helps to surround the crab, they get the Pinsbkan back.







Tumi puqaiza huya qpitin sa madanul a fatu a saran a kalhan.



吉娃斯放走了那隻夾走聖石的陸蟹。



Giwas let the crab that took the Pinsbkan go

慢

原







maqa pashtay sinapuk a saran a kalhan mathuaw manasha.



因為大家捉到的陸蟹已經夠多了。



because they already caught enough crabs.

慢

原







si Masagaz muntal Tumi munai rutawqalian.



si Masagaz 跟著吉娃斯來到了太空站。



si Masagaz arrives at the space station with Giwas.

慢

原









Diklha mriqaz marium a kakaanin lhunbaha isai rutawqali a taun, mathuaw matinqaran!



飛卉看著滿滿的食物漂浮在太空艙，真是太開心了！



Behuy is so happy to see all the food they brought floating in the space station!







si Masagaz mriqaz isaran a paziwat a Ina wa kilhpuz, thithu mzai ya ikahil aminrutawqali a thau.



si Masagaz 看著觀景窗外的地球, 他說以後也要當一個太空人。

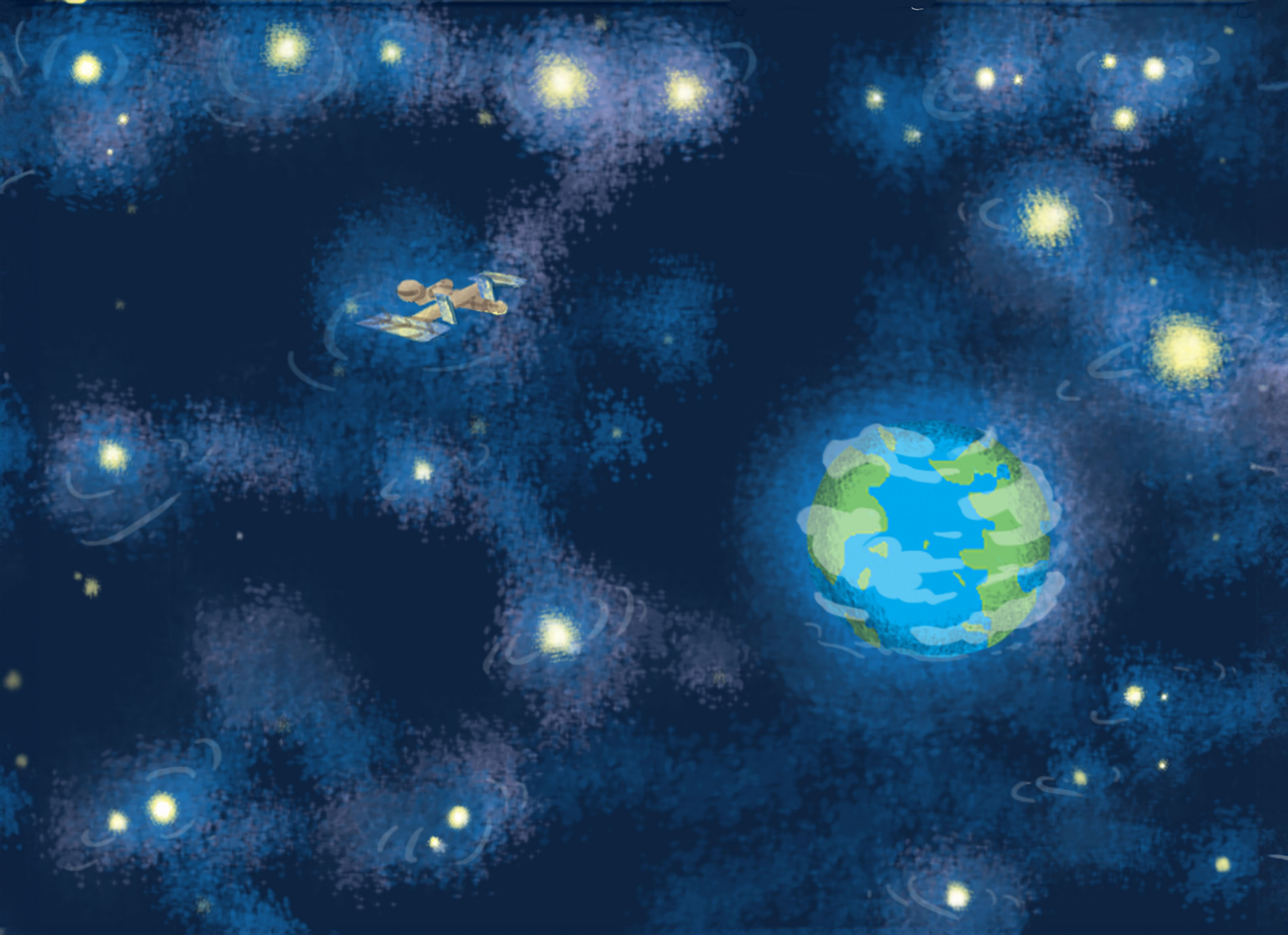


si Masagaz looks at the view of the earth from the window and says he wants to be an astronaut one day too,

慢

原







maqa rutawqali sa Ina wa kilhpuz a wazaqan.



因為宇宙就是地球的海洋。



because the universe is like the earth' s ocean.

慢

原







minwazaqan a qbit, si Masagaz amilhungqu sa pinkawi a ruza, isai rutawqali patungruza.



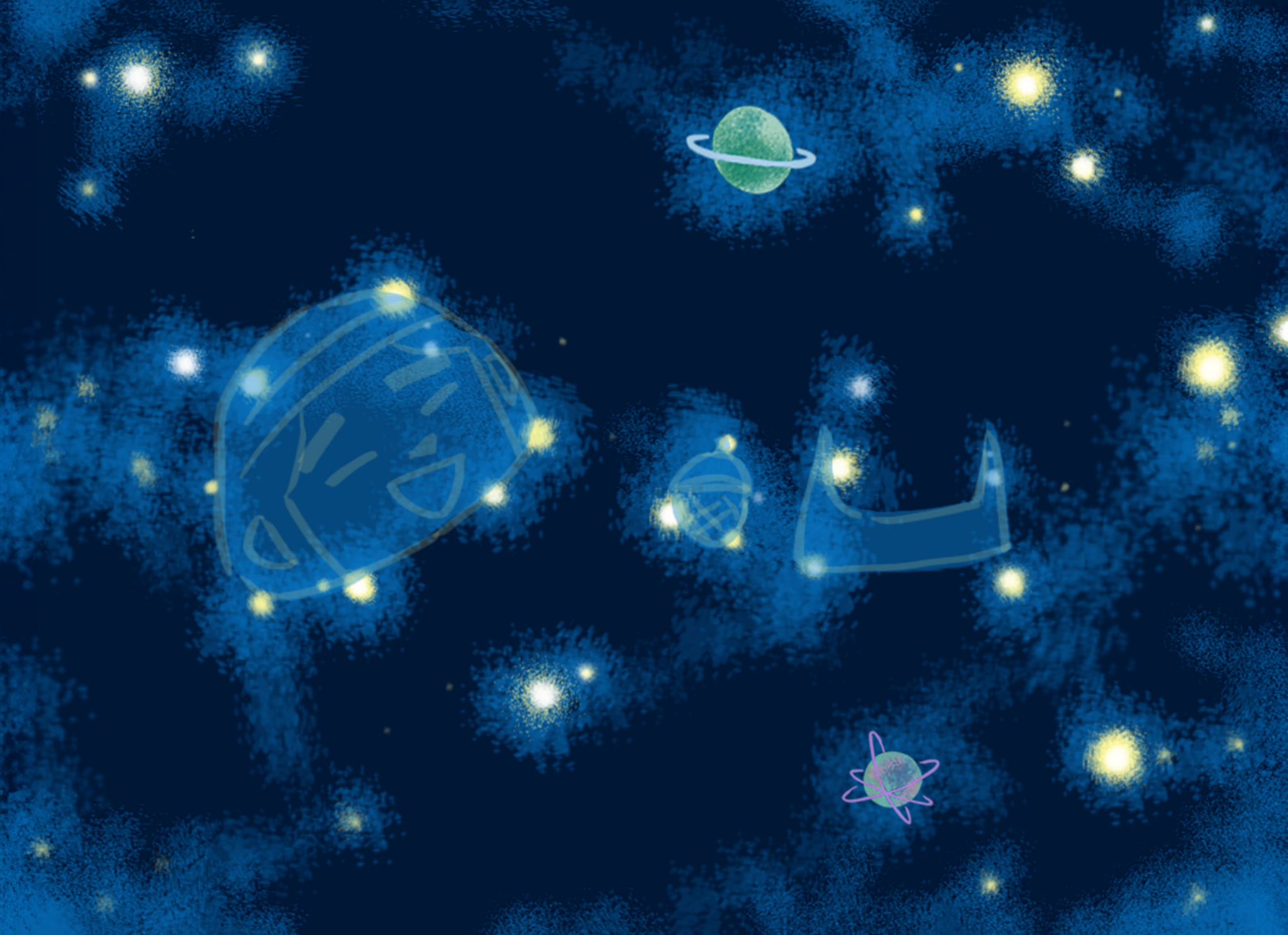
身為海洋民族，si Masagaz 要乘著拼板舟，在宇宙航行。



The Tao are a people of the ocean, so si Masagaz wants to sail the universe in a tatala boat!









si Masagaz daduu unduan.



si Masagaz 一定會成功的。



si Masagaz will surely realize his dream.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
遠的	形容詞	ihazish
變濕	動詞	mintubu
細微的	形容詞	madazumdum
農夫	名詞	mubuhabuhat a thau
水芋	名詞	sazum a lhari
去除	動詞	mrishrish
多餘的	形容詞	tininashan
雜草	名詞	maputhum
搗	動詞	makarunu
最強的	形容詞	mashmarumiz
躲	動詞	mungkuruz
夾	動詞	qpit
圍捕	動詞	riutin
漂浮	動詞	lhunbaha
成功	動詞	unduan

中文	詞性	族語
會合	動詞	malansuun
溫室	名詞	maqalhuuz a ianan
重力	名詞	mabrith a kushwit
毛細管	名詞	langkaqisusay a iup
毛細現象	名詞	langkaqisusay a kalawan
水分子	名詞	sazum a qumbu
地心引力	名詞	pruq a mabrith a kushwit
吸附力	名詞	shmi'uth'uth mara'in a kushwit
分子間內聚力	名詞	qumbu itmaz musuun a kushwit
藍光	名詞	dishlum a lhias
紅光	名詞	maqulha a lhias
宇宙	名詞	rutawqali

科學單詞

第04集 水芋田宇宙

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）  
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）  
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉  
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Diklha Tanakyuwan（丹俊傑）  
族語配音 Tumi Tanakyuwan（丹菁）  
族語翻譯審查 Hudun Lhkatanamarutaw（高榮輝）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）  
英語配音 Barton Steven Grant  
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司  
出版日期 中華民國113年6月



# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

